

Art. 6 - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.  
Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 10. April 1995

**ALBERT**

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 27 september 1996.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 27 septembre 1996.

**ALBERT**

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

**ALBERT**

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

N. 96. — 2306

[C - 457]

**27 SEPTEMBER 1996.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 19 mei 1995 getroffen ter uitvoering van artikel 5, § 3, van de wet van 2 april 1965 betreffende het ten laste nemen van de steun verleend door de openbare centra voor maatschappelijk welzijn

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen, zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 19 mei 1995 getroffen ter uitvoering van artikel 5, § 3, van de wet van 2 april 1965 betreffende het ten laste nemen van de steun verleend door de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 19 mei 1995 getroffen ter uitvoering van artikel 5, § 3, van de wet van 2 april 1965 betreffende het ten laste nemen van de steun verleend door de openbare centra voor maatschappelijk welzijn.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 27 september 1996.

**ALBERT**

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

F. 96 — 2306

[C - 457]

**27 SEPTEMBRE 1996.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 19 mai 1995 pris en exécution de l'article 5, § 3, de la loi du 2 avril 1965 relative à la prise en charge des secours accordés par les centres publics d'aide sociale

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 19 mai 1995 pris en exécution de l'article 5, § 3, de la loi du 2 avril 1965 relative à la prise en charge des secours accordés par les centres publics d'aide sociale, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 19 mai 1995 pris en exécution de l'article 5, § 3, de la loi du 2 avril 1965 relative à la prise en charge des secours accordés par les centres publics d'aide sociale.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 septembre 1996.

**ALBERT**

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

Bijlage — Annexe

MINISTERIUM DES INNERN

[C - 475]

**19. MAI 1995 — Königlicher Erlaß**  
zur Ausführung von Artikel 5 § 3 des Gesetzes vom 2. April 1965  
bezüglich der Übernahme der von den öffentlichen Sozialhilfezentren gewährten Hilfeleistungen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 2. April 1965 bezüglich der Übernahme der von den öffentlichen Sozialhilfezentren gewährten Hilfeleistungen, insbesondere des Artikels 5 § 3, eingefügt durch das Gesetz vom 24. Mai 1994 zur Schaffung eines Warteregisters für Ausländer, die sich als Flüchtling melden oder die die Anerkennung als Flüchtling beantragen;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 3. Mai 1995;  
 Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Juli 1989;  
 Aufgrund der Dringlichkeit;  
 In der Erwägung, daß das Gesetz vom 24. Mai 1994 am 1. Februar 1995 in Kraft getreten ist und daher die Modalitäten zur Berechnung der durch dieses Gesetz vorgesehenen Zuschüsse so schnell wie möglich festgelegt werden müssen;  
 Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Eingliederung, der Volksgesundheit und der Umwelt

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Zur Anwendung des vorliegenden Erlasses fragt der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die soziale Eingliederung gehört, nach, in wieviel und in welchen Gemeinden der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Einreise ins Staatsgebiet, der Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern gehören, oder sein Bevollmächtigter aufgrund von Artikel 54 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt und das Entfernen von Ausländern keine Asylbewerber mehr ins Warteregister eintragen darf.

Ein Verzeichnis dieser Gemeinden wird jedes Jahr aufgestellt, sobald die Quote zur Verteilung der Asylbewerber für jede Gemeinde des Königreiches von den zuständigen Behörden festgelegt worden ist.

Ist die Verteilungsquote im Laufe eines Jahres Gegenstand einer oder mehrerer Revisionen, wird dies sofort berücksichtigt, falls die Revision eine Abänderung des im vorhergehenden Absatz erwähnten Verzeichnisses mit sich bringt.

**Art. 2** - Der Minister der Volksgesundheit und der Umwelt stellt die Bilanz der Kosten für die Sozialhilfeleistungen auf, die den öffentlichen Sozialhilfezentren in Anwendung von Artikel 5 § 2 des Gesetzes vom 2. April 1965 bezüglich der Übernahme der von den öffentlichen Sozialhilfezentren gewährten Hilfeleistungen in den aufgrund von Artikel 11 § 2 desselben Gesetzes festgelegten Grenzen tatsächlich zurückerstattet worden sind.

Die Kosten, deren Rückzahlung im Laufe des folgenden Jahres angewiesen wird, werden für die Bilanz der Kosten der Sozialhilfeleistungen des folgenden Jahres berücksichtigt, selbst wenn das Zentrum sie im Laufe des in Artikel 1 erwähnten Jahres mitgeteilt hat.

**Art. 3** - Der Gesamtbetrag, der dem Betrag entspricht, der aufgrund von Artikel 5 § 2 Absatz 1 des Gesetzes an die Zentren zurückbezahlt wird, kommt den öffentlichen Sozialhilfezentren der Gemeinden zu, deren Name gemäß Artikel 1 verzeichnet worden ist.

Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die soziale Eingliederung gehört, verteilt die geschuldeten Beträge verhältnismäßig unter die betroffenen öffentlichen Sozialhilfezentren.

Diese Verteilung wird errechnet, indem man den geschuldeten Gesamtbetrag mit dem Bruch multipliziert, dessen Zähler der Anzahl Monate entspricht, während deren die zuständige Behörde nicht befugt war, weitere Asylbewerber in das Warteregister der Gemeinde des öffentlichen Sozialhilfezentrums einzutragen, und dessen Nenner der Gesamtzahl der Monate sämtlicher Gemeinden entspricht, die nicht dazu verpflichtet waren, Asylbewerber einzutragen, das heißt durch folgende Formel:

$$A \times b_i$$

oooooooo

$$\frac{\Sigma b_{i...n}}{n}$$

A: zu verteilender Gesamtbetrag

b: Anzahl Monate, für die ein öffentliches Sozialhilfezentrum Rückzahlungen erhält

i: Index des betroffenen Zentrums

n: Anzahl der öffentlichen Sozialhilfezentren, die Anrecht auf Rückzahlungen haben

Für die gemäß dem vorausgehenden Absatz berechneten Beträge werden die Bruchteile von Franken außer acht gelassen.

Die Differenz in Franken zwischen der Summe der Beträge und dem zu verteilenden Gesamtbetrag kommt der Reihe nach und bis zur Erschöpfung des Saldos den Gemeinden zu, die die höchsten Einwohnerzahlen haben.

**Art. 4** - Die Sozialhilfeverwaltung stellt allen begünstigten öffentlichen Sozialhilfezentren eine beglaubigte Kopie des Ministeriellen Erlasses zur Feststellung der Verteilung zu.

**Art. 5** - Die zu verteilenden Beträge werden innerhalb von drei Monaten nach dem Ministeriellen Erlaß zur Feststellung der Verteilung ausgezahlt.

**Art. 6** - Vorliegender Erlaß wird wirksam mit 1. Februar 1995.

Was 1995 betrifft,

a) beginnt die Zeitspanne, die für die Anwendung von Artikel 1 berücksichtigt wird, zum Zeitpunkt der ersten Festsetzung der Quoten zur Verteilung der Asylbewerber,

b) beginnt die Zeitspanne, die für die Bilanz der Sozialhilfekosten berücksichtigt wird, am 1. Februar 1995.

Art. 7 - Unser Minister der Sozialen Eingliederung, der Volksgesundheit und der Umwelt ist mit der Ausführung vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 19. Mai 1995

Der Minister der Sozialen Eingliederung,  
J. SANTKIN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 27 september 1996.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 27 septembre 1996.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

N. 96 — 2307

(C - 476)

27 SEPTEMBER 1996. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 18 juni 1996 tot wijziging van model 3, gevoegd bij het koninklijk besluit van 29 juli 1985 betreffende de identiteitskaarten

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup> en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 18 juni 1996 tot wijziging van model 3, gevoegd bij het koninklijk besluit van 29 juli 1985 betreffende de identiteitskaarten, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 18 juni 1996 tot wijziging van model 3, gevoegd bij het koninklijk besluit van 29 juli 1985 betreffende de identiteitskaarten.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 27 september 1996.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

F. 96 — 2307

(C - 476)

27 SEPTEMBRE 1996. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 18 juin 1996 modifiant le modèle 3 annexé à l'arrêté royal du 29 juillet 1985 relatif aux cartes d'identité

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 18 juin 1996 modifiant le modèle 3 annexé à l'arrêté royal du 29 juillet 1985 relatif aux cartes d'identité, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 18 juin 1996 modifiant le modèle 3 annexé à l'arrêté royal du 29 juillet 1985 relatif aux cartes d'identité.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 septembre 1996.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

Bijlage — Annexe

#### MINISTERIUM DES INNERN

18. JUNI 1996 — Königlicher Erlaß zur Abänderung des dem Königlichen Erlaß vom 29. Juli 1985 über die Personalausweise beigefügten Musters 3

#### BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

der Entwurf eines Erlasses, den wir die Ehre haben, Eurer Majestät zur Unterschrift vorzulegen, zielt darauf ab, den Aufkleber, der zur Zeit auf der Rückseite des Personalausweises angebracht wird, durch einen kleineren Aufkleber zu ersetzen, so daß bestimmte in Artikel 3 § 1 des Königlichen Erlasses vom 29. Juli 1985 erwähnte Sicherheitspapierdrucke auf der Vorder- wie auch auf der Rückseite des Ausweises überprüft werden können und so ihre Übereinstimmung festgestellt werden kann.

Auch wenn der Personalausweis durch Sicherheitsvorkehrungen, die von Anfang an vorgesehen waren, während zehn Jahren sehr gut vor Nachahmungs- und Fälschungsversuchen geschützt werden konnte, muß heute festgestellt werden, daß angesichts der technischen Fortschritte auf dem Gebiet der Fotokopie und des Scannings strengere Sicherheitsvorkehrungen getroffen werden müssen. Die Verkleinerung des Aufklebers ist eine der vorgesehenen zusätzlichen Sicherheitsvorkehrungen.